

No. 39950

---

**United States of America  
and  
Algeria**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria on cultural cooperation. Algiers, 2 June 1987**

**Entry into force:** *3 October 1988, in accordance with article XIII*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 9 February 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Algérie**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique et populaire algérienne. Alger, 2 juin 1987**

**Entrée en vigueur :** *3 octobre 1988, conformément à l'article XIII*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

المادة الحادية عشر : زبجيم ان يذبح لهذا الاتفاق معدول بغير انقوانين المعمول بها في كسر الحدودين . يمارس الصراف ان امتداد ان المسؤوليات المشار اليها في هذا الاتفاق ولذا اختيارا والزيارات والتماوى بمستحق هذا الاتفاق وذلك طبقا لند ستور وانقوانين دنتم كن من الصرمن انتمعات بين .

المادة الثانية عشر : يرم هذا الاتفاق لمدة ١٠ سنوات و يحدد تلقائيا لتفن افقرة مالم يخضر كتابيا احد الصرمن انقرب الاخر برغبته في انتهاء الاتفاق وذلك ( 3 ) اشهر من قبل يجوز اعاد انقرب في هذا الاتفاق كتابيا ارجزيا في ان وقت وذلك باتقان مشترك .

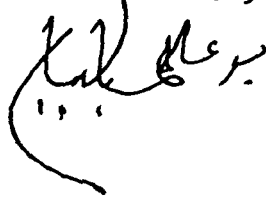
المادة الثالثة عشر : يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بمجرد استكمال كل مسن الصرمن الاجراءات المنصوص عليها في دستور كل منهما .

حرر بالجزائر بتاريخ ٢٠ جوان 1987

في نسختين اصليتين باللغتين العربية والانجليزية ولكل نص منهما نفس القوة القانونية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية



عن حكومة الولايات

المتحدة الأمريكية



ان

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وعيه منهما في التوصل الى تفاهم اصيل بين حكومة الولايات المتحدة

الأمريكية ووجود الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وايمانا منهما بان اتصالات وتبادلات وتعاون ستسهل تحقيق هذا الهدف

واعتمادا لفوائد التي تنتج عن اتصالات التبادل والتعاون في الميادين

الثقافية والترفيهية والعلمية واقتنيه وكذا في ميادين اخرى

تد اتفقت على ما يلي :

=====

المادة الاولى : يصور ويميز انظران المتعاقدان تعاونهما الثقافي بقدر الامكان

على اساس احترام سيادة كل من البلدين والمساواة في الحقوق وعدم التدخل في

الشؤون الداخلية للطرف الاخر .

المادة الثانية : يتفق الطرفان المتعاقدان على تشجيع وتسهيل انجاز التعاون ببرامج

التبادل في مجالات الثقافة والترفيه والعلوم وكذا في ميادين اخرى ذات المصلحة

المشتركة .

المادة الثالثة : من اجل تحقيق المنصوص عليه في المادة الاولى ( 1 ) من هذا الاتفاق

سيشجع و يبنى الطرفان المتعاقدان خاصة .

1 / تبادل منح الدراسة و فترات تربيته للتخصص حسب الكيفيات التي ستحدد باتفاق

مشترك .

2 / تبادل خبراء و معلمين و تقنيين و

3 / التعاون بين الجامعات واعداد و مؤسسات التعليم العالي والمدارس التقنية

و المناهج العلمية و المتاحف و المكتبات التابعة للبلدين .

المادة الرابعة : يسعى انظران المتعاقدان الى تسهيل وتمييد تبادل الاساتذة و مختلِف

مجالات التعليم وكذا الباحثين و ائتمهصين و ائتمهصين او كل الاشخاص الاخرين الذين

يمارسون نشاطات ثقافية و علمية بين بلد يهما .

.. / ..



[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاق خاض بالتصان الثقافي  
بين  
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
و  
حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND  
POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, and the Government of the United States of America;

Desiring to promote a better understanding between the peoples of the United States of America and of the Democratic and Popular Republic of Algeria;

Believing that a new development of contact, exchanges, and cooperation will facilitate the achievement of these aims;

Taking into account the positive experience achieved through the agreements on exchanges and cooperation in the cultural, scientific, and technical fields, as well as in other fields;

Have agreed as follows:

*Article I*

The contracting parties will develop and strengthen their cultural cooperation as fully as possible, on the basis of respect for the sovereignty of the respective countries, of equality of rights, and of non-interference in the internal affairs of the other Party.

*Article II*

The Contracting Parties agree to encourage and facilitate the achievement of cooperation and exchange programs in the fields of culture, education, and science, and in other fields of mutual interest.

*Article III*

In order to achieve the cooperation referred to in Article I of this Agreement, the Contracting Parties will encourage and promote in particular:

1. The exchange of scholarships and specialized courses according to procedures to be established by mutual accord;

2. The exchange of experts, of teachers, and technicians; and of higher learning, technical schools, scientific laboratories, museums, and libraries of the two countries.

*Article IV*

The Contracting Parties will endeavor to facilitate and promote between their countries the exchange of professors from various fields of education, researchers, students and trainees, technicians, or other persons engaged in cultural and scientific activities.

*Article V*

In order to promote better mutual acquaintance with the civilization and culture of each country, the Contracting Parties will:

1. Encourage the development of exchanges in the fields of the fine arts, cinema, theater, dance, music, and folklore;
2. Promote mutual visits of artists, writers and specialists in academic disciplines, especially when such visits are undertaken for participation in lectures, seminars, conferences, and symposia;
3. Encourage visits and exchanges of athletic teams, as well as specialists in physical education and sports; and
4. Encourage the exchange of exhibitions.

*Article VI*

The Contracting Parties will facilitate, to the extent allowed by their respective laws, the exchange and distribution of education manuals and audiovisual teaching materials.

*Article VII*

The Contracting Parties will encourage cooperation in radio broadcasting and television through the exchange of films and tapes of a cultural, educational, and scientific nature, as well as new tapes, on the basis of agreements concluded to that end between organizations of the two countries.

*Article VIII*

The Contracting Parties, in the spirit of the Agreement, will encourage and facilitate cooperation between their respective national organizations concerned with cultural activities.

*Article IX*

The Contracting Parties agree to convene a meeting of representatives of the two countries, if the need should arise, in order to discuss measures for assuring the achievement of the objectives of the Agreement.

*Article X*

The Contracting Parties agree that the programs, itineraries, lengths of stay, dates of arrival, transportation and financial arrangements, and other details of exchanges and visits will be agreed upon through diplomatic channels or between the appropriate organizations requested by the Parties to carry out these exchanges.

*Article XI*

This Agreement will not have the effect of modifying the laws in force in each country.

The responsibilities of the Contracting Parties set forth in this agreement, as well as the exchanges, visits and cooperation under the Agreement, will be carried out in accordance with the Constitution, laws and regulations of the respective contracting parties.

*Article XII*

This Agreement is hereby concluded for a term of five years. It will automatically be renewed for the same period unless one of the Contracting Parties has given the other three months' advance notice, in writing, of its intention to terminate the Agreement. This Agreement may be revised at any time in whole or in part by mutual consent of the Parties.

*Article XIII*

This Agreement will enter into force upon completion of the procedures stipulated by the constitutional provisions of each of the two Parties.

Done at Algiers, in duplicate, on this second day of June, 1987 in the English and Arabic languages, both equally authentic.

For the Government of the United States of America:

L. CRAIG JOHNSTONE

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:

BOUALLEM BESSAIEH



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de favoriser la meilleure compréhension entre le peuple des États-Unis d'Amérique et le peuple de la République algérienne démocratique et populaire,

Convaincus qu'un nouvel élargissement des contacts, des échanges et de la coopération facilitera la réalisation de cet objectif,

Ayant à l'esprit les résultats positifs obtenus dans le cadre des accords relatifs aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique et technique et autres,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encouragent et renforcent la coopération culturelle entre elles dans toute la mesure possible dans le respect de leur souveraineté de leurs pays respectifs, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans leurs affaires respectives.

*Article II*

Les Parties contractantes conviennent d'encourager et de faciliter la réalisation des programmes de coopération et d'échanges dans les domaines culturel, éducatif, scientifique et autres, présentant un intérêt mutuel.

*Article III*

Afin de réaliser la coopération visée à l'article premier ci-dessus, les Parties contractantes encouragent et facilitent notamment :

1. L'échange de bourses et cours spécialisés, conformément à des procédures établies par accord mutuel;

2. L'échange d'experts, d'enseignants et de techniciens, ainsi que l'échange entre établissements d'enseignement supérieur, écoles techniques, laboratoires scientifiques, musées et bibliothèques, entre les deux pays.

*Article IV*

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter et promouvoir les échanges de professeurs d'université appartenant à divers domaines éducatifs, de chercheurs, d'étudiants et de

stagiaires, de techniciens ou d'autres personnes qui se livrent à des activités culturelles et scientifiques.

*Article V*

En vue de permettre à chacun des deux pays de mieux connaître la civilisation et la culture de l'autre pays, les Parties contractantes :

1. Encouragent le développement des échanges dans les domaines des beaux-arts, du cinéma, du théâtre, de la danse, de la musique et du folklore;
2. Encouragent les visites réciproques d'artistes, d'écrivains et de spécialistes dans diverses disciplines, notamment lorsque de telles visites sont organisées en vue d'une participation à des conférences, séminaires et des colloques;
3. Encouragent les visites et les échanges d'équipes sportives et de spécialistes de l'éducation physique et des sports; et
4. Encouragent l'échange d'expositions.

*Article VI*

Dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, les Parties contractantes facilitent l'échange et la diffusion de manuels didactiques et de matériel didactique audiovisuel.

*Article VII*

Les Parties contractantes encouragent la coopération en matière de radiodiffusion et de télévision et, à cette fin, échangent des films et bandes magnétiques à caractère culturel, éducatif ou scientifique ainsi que des enregistrements obtenus à partir de techniques nouvelles, dans le cadre d'accords spécifiques conclus entre organismes des deux pays.

*Article VIII*

Dans l'esprit de l'Accord, les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre leurs organismes nationaux respectifs se livrant à des activités culturelles.

*Article IX*

Si le besoin s'en fait sentir, les Parties contractantes conviennent de réunir des représentants des deux pays qui examineront les mesures visant à assurer la réalisation des objectifs du présent Accord.

*Article X*

Les Parties contractantes conviennent que les programmes, les itinéraires, la durée des séjours, les dates d'arrivée, les transports et les dispositions financières seront réglés par les

voies diplomatiques ou entre les organismes appropriés requis par les Parties afin de mener à bien les échanges.

*Article XI*

Le présent Accord n'entraîne aucune modification des lois en vigueur dans chaque pays.

Les responsabilités des Parties contractantes, telles que définies dans l'Accord, de même que les échanges, les visites et la coopération évoqués ci-dessus, seront menés à bien conformément à la Constitution, aux lois et règlements respectifs des Parties.

*Article XII*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour une autre période de cinq ans à moins que 'une des Parties contractantes n'ait notifié l'autre Partie par un préavis écrit de trois mois, son intention d'y mettre fin. L'Accord pourra être modifié à tout moment, dans son entier ou en partie, par accord mutuel des Parties.

*Article XIII*

Le présent Accord entrera en vigueur dès l'achèvement des procédures constitutionnelles requises par chacune des deux Parties.

Fait à Alger, en double exemplaire, le deux juin mil neuf cent quatre-vingt-sept, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L. CRAIG JOHNSTONE

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

BOUALLEM BESSAIEH

